

# LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

**Brand WHITLOCK**

1914. Chapitre XVII : « *Anglais et Américains* ».

Hélas ! nous ne vîmes d'autres Anglais que ceux qui passèrent comme un éclair, vers l'est, à travers le bois ; d'autres Français que ces cavaliers fatigués que de Leval avait aperçus au boulevard, tombant de fatigue sur le cou de leurs chevaux. Les journaux avaient beau annoncer qu'on n'avait aucune confirmation officielle de la reddition des forts de Liège, que la situation restait favorable, que les forts tenaient toujours, des bruits différents circulaient ; on commençait à savoir la vérité qui, lente et obstinée, s'infiltrait doucement ..

A l'église anglaise, ce dimanche, il n'y eut pas d'orgue. L'organiste se servit, d'un petit harmonium et le chœur s'interrompit à chaque minute ; mais jamais service ne fut plus impressionnant. L'atmosphère était chargée des émotions de l'heure. « *Donne-nous la paix, Seigneur !* » lisait le pasteur et l'on entendait un soupir unanime. La prière pour le roi George V provoqua un silence éloquent, et quand le pasteur ajouta «... *et pour Albert, roi des Belges* », le silence s'accrut ; et quand il continua : « *Et pour ton serviteur le Président*

*des États-Unis d'Amérique* », on fut bien près de pleurer.

Le pasteur, au lieu d'un sermon à lui, lut très à propos un sermon publié de l'évêque. Il contenait une bonne phrase, qui n'était ni du pasteur ni de l'évêque, mais de Lord Kitchener à ses hommes, après la campagne sud-africaine : « *Vous avez goûté le sel de la vie et vous n'en oublierez pas la saveur.* »

Il y a tels moments dans la vie où les vieilles prières, les vieux hymnes prennent une signification nouvelle. Et ce matin où le monde s'écroulait pour ainsi dire autour d'eux, ce grand héritage commun unissait les Anglais et les Américains de cette congrégation ; au sortir de l'église, dans l'étroite rue de Stassart, quand Sir Francis entra dans sa limousine où flottait un petit drapeau anglais, les Américains se découvrirent, et quand vint l'auto américaine avec son drapeau, les Anglais se découvrirent à leur tour.

**Brand WHITLOCK**

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur **Paul de Reul**, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « *page de titre* » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « *Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges.* »  
**Nous les reproduisons** d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

### Notes.

Traduction française : « *Anglais et Américains* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XVII (1914) in ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*** ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 50-51. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre 18 (« *English and Americans* »), volume 1, pages 66-68, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2018.pdf>

Il est à noter que le chapitre 12 originel, « *The naïvetés of History* » (volume 1, pages 43-45), n'a pas du tout été traduit en français. D'où le décalage dans la numérotation des chapitres en langue française.

Pour les personnes comprenant la langue anglaise, il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : **Hugh GIBSON** (Secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, 1914) dans ***A journal from our Legation in Belgium*** ; New York ; Doubleday, Page & Company Garden City; 1917. Notamment à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que le journaliste argentin **Roberto J. Payró** a dit des mêmes dates dans son *Diario de un testigo (La guerra vista desde Bruselas)* :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**: [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

<http://www.idesetautres.be/upload/19140816%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140816%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140816%20PAYRO%20DAGBOEK%20VAN%20EEN%20INVOMUNICADO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20DAGBOEK%20VAN%20EEN%20INCOMUNICADO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>

Ce serait enfin intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit des mêmes dates dans son *Journal de guerre (Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918)* :

[http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user\\_upload/publications/Fichier\\_PDF/Fonte/Journal de %20guerre de Paul Max bdef.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Pour les personnes comprenant la langue néerlandaise (outre la traduction d'après PAYRO, voir supra), il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : Virginie LOVELING (1836-1923) dans son « *In oorlogsnoed* ». Voir, e. a. :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

La version intégrale est disponible et peut être téléchargée gratuitement à l'adresse :

<http://edities.kantl.be/loveling/>